



NATIVITY of the HOLY VIRGIN

Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at 5:00 PM. Confessions follow. **Divine Liturgy:** 10:00 AM on Sunday.

Bulletin # 81 Sunday, February 15, 2026

Tone 3

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **Luke 2:22-40**

Liturgy *Epistle:* **1Cor. 8:8-9:2; Hebrew 7:7-17**

Gospel: **Matt. 25:31-46; Luke 2:22-40**

Parish Schedule

17 Tuesday	5:30PM	OCF in Stamford
19 Thursday	4:30PM	Children's Education
19 Thursday	6:00PM	Teen's Education
21 Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
22 Sunday	10:00AM	Liturgy, Forgiveness Vespers
23 Monday	6:00PM	St. Andrew's Canon
24 Tuesday	6:00PM	St. Andrew's Canon
25 Wed.	9:00AM	Presanctified Liturgy
25 Wed.	6:00PM	St. Andrew's Canon
26 Thursday	6:00PM	St. Andrew's Canon
27 Friday	6:00PM	Presanctified Liturgy, Potluck
28 Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
1 Sunday	10:00AM	Divine Liturgy



Fasting Days

Cheesefare week

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle	3
Gospel	5
Announcements	7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!

We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!

Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for
the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin,
please contact the church office for the dates
you want. Immediate payment is not required,
but advance reservations are needed. The dona-
tion is \$25 a week; \$100 a month.



Входной Стих:

Сказа́ Господь спасе́ние Своё, пред
язы́ки откры́ правду́ Свою́.

Entrance Verse:

The Lord hath made known His salva-
tion; He hath revealed His righteous-
ness before the nations.

Тропарь воскресный, глас 3

Да весе́лятся небе́сная, / да ра́дуются
земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву /
мы́шцею́ Своёю́ Госпо́дь, / попра́
сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых
бы́сть; / из чре́ва а́дова изба́ви нас, /
и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be
glad! For the Lord has shown strength with
His arm! He has trampled down death by
death! He has become the first-born of the
dead! He has delivered us from the depths of
hell, and has granted the world great mercy!

Тропарь Сретения, глас 1

Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице
Де́во, / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце
Правды́, Хри́сто́с, Бог наш, / про-
свеща́яй су́щия во тьме. / Весели́ся и
ты, ста́рче пра́ведный, / прие́мый во
обя́тия Свободи́теля душ на́ших, /
да́рующаго нам воскресе́ние.

Feast Troparion (Tone 1):

Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of
Grace! From you shone the Sun of
Righteousness, Christ our God, en-
lightening those who sat in darkness.
Rejoice and be glad, O righteous El-
der: you accepted in your arms the Re-
deemer of our souls, Who grants us the
Resurrection!

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Духу.*

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

Кондак в Неделю о Страшном Суде, глас 1

Егда́ при́деши, Бо́же, на зе́млю со
сла́вою, / и трепещут вся́ческая, /
река́ же о́гненная пред суди́щем
влече́т, / кни́ги разгиба́ются, и
та́йная явля́ются, / тогда́ изба́ви мя
от огня́ неугасима́го / и сподо́би мя
одесну́ю Тебе́ ста́ти, Судие́
Пра́веднейший.

Meatfare Sunday Kontakion (Tone 1):

When Thou, O God, shalt come to
earth with glory, all things shall trem-
ble and the river of fire shall flow be-
fore Thy Judgment Seat; the books
shall be opened and the hidden things
disclosed; then deliver me from the un-
quenchable fire and make me worthy
to stand at Thy right hand, O Righteous
Judge.

*И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.*

*Now and ever and unto ages of ages.
Amen.*

Кондак Сретения, глас 1

Утробу́ Девичу́ освя́тивый Рожде-
ствомъ Тво́им / и рúце Симеоне́

Feast Kontakion (Tone 1):

By Your Nativity You sanctified
the Virgin's womb and blessed

благословѣвый,/ якоже подобаше,
предварив,/ и ныне спасл еси нас,
Христѣ Божѣ,/ но умири во бранѣх
жительство/ и укрепи люди, ихже
возлюбил еси, Едине Человеколюбче.



АПОСТОЛ

Прокимен, глас 3:

Вѣлий Господь наш, и вѣлия
крѣпость Его, / и разума Его несть
числа.

Стих: Вѣлий Господь наш, и вѣлия
крѣпость Его, / и разума Его несть
числа.

Прокимен, глас 3: Величит душа
Моя Господа, / и возрадовася дух
Мой о Бозе, Спасе Моём.

К Коринфянам 8:8-9:2

Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем. Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных. Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное? И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос. А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа. И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего. Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не моё ли дело вы в Господе? Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства - вы в Господе.

Simeon's hands, O Christ God.
Now You have come and saved us
through love. Grant peace to all
Orthodox Christians, O only Lover
of Man.

EPISTLE

Prokeimenon (Tone 3):

Great is our God and great is His
power, and His understanding is with-
out measure.

Verse: Praise the Lord, for a psalm is
good; let praise be sweet unto our God.

Song of the Theotokos (Tone 3):

My soul magnifies the Lord, and my
spirit rejoices in God my Savior.

1 Corinthians 8:8-9:2

But food does not commend us to God;
for neither if we eat are we the better,
nor if we do not eat are we the worse.
But beware lest somehow this liberty
of yours become a stumbling block to
those who are weak. For if anyone sees
you who have knowledge eating in an
idol's temple, will not the conscience
of him who is weak be emboldened to
eat those things offered to idols? And
because of your knowledge shall the
weak brother perish, for whom Christ
died? But when you thus sin against
the brethren, and wound their weak
conscience, you sin against Christ.
Therefore, if food makes my brother
stumble, I will never again eat meat,
lest I make my brother stumble. Am I
not an apostle? Am I not free? Have I
not seen Jesus Christ our Lord? Are
you not my work in the Lord? If I am
not an apostle to others, yet doubtless I
am to you. For you are the seal of my
apostleship in the Lord.

Без всякого же прекословия меньший благословляется большим. И здесь десятины берут человеки смертные, а там - имеющий о себе свидетельство, что он живёт. И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в [лице] Авраама дал десятину: ибо он был ещё в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его. Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, - ибо с ним сопряжён закон народа, - то какая бы ещё нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться? Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона. Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колелу, из которого никто не приступал к жертвеннику. Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства. И это ещё яснее видно [из того], что по подобию Мелхиседека восстаёт Священник иной, Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей. Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

Аллилу́арий, глас 8:

Приидите возрадуемся Гóсподеви, воскликнем Бóгу Спасителю нашему.

Стих: Предварим лице Егó во исповѣдании, и во псалмѣх воскликнем Емú.

Стих: Нýне отпускаеши раба Твоегó, Влады́ко, по глагóлу Твоемú, с мíром.

Now beyond all contradiction the lesser is blessed by the better. Here mortal men receives tithes, but there he receives them, of whom it is witnessed that he lives. Even Levi, who receives tithes, paid tithes through Abraham, so to speak, for he was still in the loins of his father when Melchizedek met him. Therefore, if perfection were through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchizedek, and not be called according to the order of Aaron? For the priesthood being changed, of necessity there is also a change of the law. For He of whom these things are spoken belongs to another tribe, from which no man has officiated at the altar. For it is evident that our Lord arose from Judah, of which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood. And it is yet far more evident if, in the likeness of Melchizedek, there arises another priest who has come, not according to the law of a fleshly commandment, but according to the power of an endless life, For He testifies: "You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

Alleluia (Tone 8):

Come let us rejoice in the Lord! Let us shout in jubilation to God our Savior!

Verse: Let us come before His face with thanksgiving; let us shout in jubilation to Him with psalms!

Verse: Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace according to Thy word.



От Матфея 25:31-46

Matthew 25:31-46

Когда же придёт Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую. Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне. Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили? когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели? когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе? И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне. Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня. Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или

When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. Then the King will say to those on His right hand, 'Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 'for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; 'I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? 'When did we see You a stranger and take You in, or naked and clothe You? 'Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?' And the King will answer and say to them, 'Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' Then He will also say to those on the left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels: 'for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink; 'I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer Him, saying, 'Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or

странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе? Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне. И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

naked or sick or in prison, and did not minister to You?’ Then He will answer them, saying, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.’ And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

От Луки 2:22-40

Luke 2:22-40

А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, разверзающий ложесна, был посвящён Господу, и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных. Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. И пришёл он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твоё, которое Ты уготовал пред лицом всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. Иосиф же и Мать Его дивились сказанному о Нем. И благословил их Симеон и сказал

Now when the days of her purification according to the law of Moses were completed, they brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, “Every male who opens the womb shall be called holy to the LORD”), and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, “A pair of turtle-doves or two young pigeons.” And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord’s Christ. So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, he took Him up in his arms and blessed God and said: Lord, now You are letting Your servant depart in peace, According to Your word; For my eyes have seen Your salvation Which You have prepared before the face of all peoples, A light to bring revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Israel.” And Joseph and His mother marveled at those things which were spoken of Him. Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, “Behold, this Child is destined

Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, - и Тебе Самой оружие пройдёт душу, - да откроются помышления многих сердец. Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, вдова лет восьмидесяти четырёх, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. И она в то время, подойдя, славилу Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме. И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

for the fall and rising of many in Israel, and for a sign which will be spoken against (yes, a sword will pierce through your own soul also), that the thoughts of many hearts may be revealed. Now there was one, Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity; and this woman was a widow of about eighty-four years, who did not depart from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. And coming in that instant she gave thanks to the Lord, and spoke of Him to all those who looked for redemption in Jerusalem. So when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own city, Nazareth. And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him.



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный стих:

Хвалите Гóспода с Небéс, хвалите Его в Вь́шних. Ча́шу спасéния прииму́ и и́мя Господне призову́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

ИУМНС

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

Blessing of Homes / Освящение жилищ

For House Blessings please contact Fr. Michael at 413-433-1399.

Для освящения домов, пожалуйста договоритесь с о. Михаилом 413-433-1399.

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in Russian will take place on **February 21**.

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **21 февраля**.

Sunday School / Воскресная школа

- Ages 6–9: Thursdays at 4:30 pm
- Ages 10–13: Thursdays at 6:00 pm

- Дети 6–9 — по четвергам в 16:30
- Дети 10–13 — по четвергам в 18:00

Orthodox Youth Camp / Православный Детский Лагерь

St. Eugene's Orthodox Youth Camp, a week-long Orthodox summer camp for children and teens (approximately ages 7–17), organized by the **Orthodox Church in America, Diocese of the West**. The camp offers daily prayers and services, Orthodox instruction, and joyful fellowship with youth from parishes across the West. **Location: Dunlap, California** **Dates: June 21–27, 2026**. Early registration: approximately **\$565**; Regular registration: approximately **\$615**; Late registration: approximately **\$700** (Final prices and deadlines will be announced by the camp.) *For full details, registration, and possible financial assistance, please contact the parish office or visit the camp's official website: www.steugenecamp.org*

Православный лагерь святого Евгения — недельный летний лагерь для детей и подростков (примерно 7–17 лет), организованный **Православной Церковью в Америке, Епархией Запада**. Программа включает ежедневные богослужения и молитвы, православное наставление и общение со сверстниками из разных приходов. **Место проведения: Dunlap, California** **Даты: 21–27 июня 2026 г.** **Ориентировочная стоимость:** Ранняя регистрация: около **\$565**; Обычная регистрация: около **\$615**; Поздняя регистрация: около **\$700** (Окончательные суммы и сроки будут опубликованы организаторами.)

За подробной информацией и регистрацией обращайтесь в приходскую канцелярию или на официальный сайт лагеря www.steugenecamp.org.

Annual Parish Assembly on March 15 / Ежегодное Собрание Прихода 15 марта

Becoming a **voting member** is both a privilege and a responsibility, allowing full participation in parish life and governance, as members of the one Body of Christ (1 Corinthians 12:12). **To be a voting member:** • Fulfill your 2025 pledge; • Submit the 2026 Membership & Pledge Form; • Participate regularly in parish life

Голосующее членство — это привилегия и ответственность, позволяющая полноценно участвовать в жизни и управлении приходом как членам единого Тела Христова (1 Кор. 12:12). **Для голосующего членства необходимо:** • Исполнить обязательства за 2025 год; • Заполнить форму на 2026 год; • Активно участвовать в приходской жизни

Maslenitsa! Cheesefare Week! Масленица!

Today, February 15: Everyone is welcome to join us for Maslenitsa celebration! We offer: Bliny with smoked fish or caviar; Meat or Cheese Blintzy; Napoleon Cake.

Music performance by our choir members; “California Kolobok” Puppet Show; Arts and Crafts fair by our craftsmen

Сегодня 15 февраля: Приглашаем всех отпраздновать Масленицу Вас ждут: Дрожжевые блины с рыбой, икрой, блинчики с мясом и творогом, сладкое.

Музыка: Различные исполнители; Ярмарка-продажа сувениров; Кукольный спектакль «Колобок по-калифорнийски».